## ► ENGLISH COMPOUND TERMS ON MIGRATION POLICY AND THEIR LITHUANIAN EQUIVALENTS

**Olga Ušinskienė**
*Mykolas Romeris University, Lithuania, olga.usinskiene@mruni.eu*
**Sigita Rackevičienė**
*Mykolas Romeris University, Lithuania, sigita.rackeviciene@mruni.eu*

**Purpose** – The topic of migration and the issues related to it have taken a significant part of our life. It has become a global phenomenon and there is no country, this has not had any effect on. New laws, which regulate migration, are adopted worldwide. Drafters of legal acts, politicians, lawyers and translators constantly create new terms, denoting a range of migration-related concepts. Many of them are still used in a variety of options and have not yet one established form. Thus, terminologists face the task to elaborate and standardize the terms of this sphere, so that they are clear, precise and user-friendly.

Compounding is a significant type of word formation (as well as term formation) in modern languages; however, it does not work similarly in all languages. In Germanic languages compounding is a very productive type of word formation as in analytic languages it is unproblematic to join several words together. Meanwhile Baltic and Slavic languages, which are synthetic, are characterized by more complicated compounding processes and hence this type of word formation is less productive here.

**Design/methodology/approach** - The investigated compound terms were extracted from the Asylum and Migration Glossary produced by the European Migration Network and the Eur-lex database, the database of European legal acts. The analytical-descriptive research was done to systematize the extracted terms and describe them according to the following criteria: 1) number of constituents; 2) word classes of constituents; 3) linking of constituents. Subsequently the quantitative analysis was performed to establish the prevailing formal types of English compound terms and their Lithuanian equivalents. The established compounding patterns and subpatterns in English and Lithuanian were contrasted and compared and the dominating ones were established in each language.

**Findings** – The results of the analysis reveal important peculiarities of formation of compound terms in English and their Lithuanian equivalents. They are determined not only by the structure of the language, but also by the term formation practice in the particular language.

**Research limitations/implications** – The research focused on a limited group of terms denoting migration-related concepts, i.e. compound terms in English and their Lithuanian equivalents. Further study might encompass other formal types of terms and give a more comprehensive picture of formation tendencies of migration terminology in these languages.

**Practical implications** – The findings of the research are believed to be valuable to term developers and users, as well as translators who often have to create new terms in the target languages by translating terminology denoting new concepts in source languages.

**Originality/Value** – The paper presents a case study on migration terminology and aims to contrast English compound terms of this area with their Lithuanian equivalents.

**Keywords:** compound terms, pre-modification, post-modification, migration policy, terminology, contrastive analysis, equivalency

**Research type:** research paper

## ► SUBJECTIVE INFORMATION EXPERIENCE IN THE CONTEXT OF VISUAL CULTURE

**Agota Giedrė Raišienė**
*Mykolas Romeris University, Lithuania, agotar@mruni.eu*
**Austėja Virketienė**
*UAB Renginių namai, Lithuania, austeja.virketiene@gmail.com*
**Violeta Janulevičienė**
*Mykolas Romeris University, Lithuania, vjanul@mruni.eu*

**Purpose** – Theories of visual communication and visual culture state that visuality is not comprised of just what individuals see, but rather of what they have experienced, how they feel, what they imagine, or, in other words, every person has an "internal visuality", which is not necessarily in line with the one expressed externally.

A phenomenological approach to visuals in general explains understanding of a personal image, allowing one to look at visual communication as an experiential phenomenon of independent individuals.

Thus, the object of the research has been established based on the defined above approach: the experience of visual information. The research problem focuses on what effect subjective experience has on the understand-

www.mruni.eu

# DISCOURSE, TECHNOLOGY AND TRANSLATION

## AND FEATURED WORKSHOP ON TRANSLATION

INTERNATIONAL SCIENTIFIC INTERDISCIPLINARY CONFERENCE

MYKOLAS ROMERIS UNIVERSITY

# DISCOURSE, TECHNOLOGY AND TRANSLATION

## AND FEATURED WORKSHOP ON TRANSLATION

International Scientific Interdisciplinary Conference

Supported by The TextLink COST Action IS1312
In cooperation with International Academic Association of Management and Administration (www.avada.lt/en/)

ABSTRACT BOOK

October 12 - 13, 2017

CONFERENCE SCIENTIFIC COMMITTEE:

Prof. Dr. Liesbeth Degand, Catholic University of Louvain
Prof. Dr. Bonnie Webber, University of Edinburgh
Prof. Dr. Volker Gast, University of Jena, Germany
Prof. Dr. Jacqueline Visconti, University of Genoa
Prof. Dr. Sandrine Zufferey, University of Bern
Prof. Dr. Maria Josep Cuenca, University of Valencia
Prof. Dr. Julia Lavid Lopez, Universidad Complutense de Madrid
Prof. Dr. Peter Furko, Karoli Gaspar University of the Reformed Church, Hungary
Dr. Amália Mendes, University of Lisbon
Dr. Ludivine Crible, Catholic University of Louvain
Dr. Jiří Mírovský, Charles University in Prague
Dr. Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Saarland University
Assoc. Prof. Dr. Nadežda Stojković, University of Niš, Serbia
Assoc. Prof. Dr. Guilhermina Miranda, University of Lisbon
Assoc. Prof. Dr. Carl Vogel, Trinity College Dublin, University of Dublin
Prof. Dr. Jolita Šliogerienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Prof. Dr. Nijolė Burkšaitienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Prof. Dr. Agota Giedrė Raišienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Liumila Mockienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Sigita Rackevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Jelena Suchanova, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Tomas Butvilas, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Andrius Sprindžiūnas, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Giedrė Valūnaitė Oleškevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Vilhelmina Vaičiūnienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Lora Tamošiūnienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Nomeda Gudelienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

CONFERENCE ORGANISING COMMITTEE:

Coordinators:
Dr. Giedrė Valūnaitė Oleškevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Prof. Dr. Liesbeth Degand Universite catholique de Louvain

Members:
Prof. Dr. Jolita Šliogerienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Liumila Mockienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Sigita Rackevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Jelena Suchanova, Mykolas Romeris University, Lithuania
Viktorija Mažeikienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Deimantė Veličkienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Alvyda Liuolienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

KEYNOTE SPEAKERS:

Prof. dr. Sandrine Zufferey, University of Bern, and Jet Hoek, Utrecht Institute of Linguistics
Prof. dr. Jacqueline Visconti, University of Genoa
Assoc. Prof. dr. Carl Vogel, Trinity College Dublin, University of Dublin

ISBN 978-9955-19-883-3

# CONTENT

**Carl Vogel.** GENDER EFFECTS IN LANGUAGE USE / 8

**Sandrine Zufferey, Jet Hoek.** ASSESSING EXPLICITATION AND IMPLICITATION PHENOMENA IN TRANSLATION USING LARGE PARALLEL CORPORA / 9

**Jacqueline Visconti.** ON LEGAL TRANSLATION: A TEXTUALIST APPROACH / 10

**Nadežda Stojković, Nalan Kenny, Danica Piršl, Vanče Bojkov.** SOCIETAL AND PROFESSIONAL POSSIBILITIES AND LIMITATIONS TO DOMAIN SPECIFIC TRANSLATION FROM ENGLISH TO SERBIAN / 11

**Anna Nedoluzhko, Maciej Ogrodniczuk.** COMPARABLE COREFERENCE EXPRESSIONS IN PARALLEL CZECH, ENGLISH, POLISH AND RUSSIAN DATA / 12

**Paulina Walendykiewicz, Celina Heliasz-Nowosielska, Daniel Janus, Maciej Ogrodniczuk.** THE METAOPERATORS-BASED ANNOTATION OF METATEXTUAL RELATIONS / 13

**Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Kerstin Anna Kunz, Anna Nedoluzhko.** TRANSFORMATIONS IN DISCOURSE: INTERPLAY BETWEEN DRDS, COREFERENCE AND BRIDGING / 14

**Maria Pia di Buono, Jan Šnajder.** A BILINGUAL ANNOTATION OF EXPLICIT TEMPORAL ORDER RELATIONS IN NEWS STORIES / 16

**Julia Lavid, Estefanía Avilés.** TRANSLATION CORRESPONDENCES OF ELABORATING CONNECTIVES IN ENGLISH AND SPANISH PARALLEL TEXTS: A CORPUS ANNOTATION STUDY / 17

**Sara Sousa, Cornelia Plag, Conceição Carapinha.** THE DISCOURSE MARKER *ANTES* IN CONTEMPORARY EUROPEAN PORTUGUESE AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH / 18

**Sorina Postolea, Alexandru Ioan Cuza.** SOME CONSIDERATIONS ON THE TRANSLATION OF CONTRAST CONNECTIVES TO/ FROM ROMANIAN AND ENGLISH / 19

**Pierre Lejeune.** MARKING MULTIPLE DISCOURSE RELATIONS: THE CASE OF PORTUGUESE *AFINAL* / 20

**Jiří Mírovský.** BUILDING A LEXICON OF DISCOURSE CONNECTIVES IN AN EFFECTIVE WAY / 21

**Jiří Višek, Josef Hrudka, Zuzana Krulíková, Oldřich Krulík.** SOME CORRUPTION AND ECONOMIC CRIME RELATED TERMS IN THE LAW ENFORCEMENT ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC / 22

**Māra Pētersone, Kārlis Ketners.** INTEGRATION OF THE LEARNING EVALUATION MODEL IN THE PERFORMANCE MANAGEMENT SYSTEM: CASE STUDY LATVIAN SRS / 24

**Lucie Poláková, Jiří Mírovský, Magdaléna Rysová, Pavlína Synková.** CZEDLEX AND OTHER LEXICONS OF DISCOURSE CONNECTIVES / 25

**Šárka Zikánová.** REMARKS ON PARAMETERS INFLUENCING DISCOURSE RELATIONS / 26

**Voula Giouli.** TOWARDS ANNOTATING DISCOURSE STRUCTURE IN PARALLEL CORPORA. A PILOT STUDY / 27

**Ágnes Abuczki.** PRAGMATIC FUNCTIONS AND NONVERBAL FEATURES / 28

**Peter Furko.** TRANSLATING REFORMULATION MARKERS FROM ENGLISH INTO HUNGARIAN / 30

**Juan de Dios Torralbo Caballero, Violeta Janulevičienė.** THE SCOPE OF POETIC DISCOURSE IN *CÁNTICO*: TRANSLATIONS OF FOREIGN AUTHORS, FROM O. MILOSZ TO T.S. ELIOT / 31

**Arturas Balkevičius, Mindaugas Strumskis.** CLIENT PREFERENCES AND INCREASE OF SERVICES ACCESSIBILITY AFTER IMPLEMENTATION OF E-SERVICES IN SOCIAL PROTECTION / 33

**Irena Darginavičienė, Indrė Ignotaitė.** THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF EMOJI USE ACROSS DIFFERENT LANGUAGES ON THE INTERNET / 34

**Lora Tamošiūnienė. Ilona Čiužauskaitė.** LITHUANIAN TRANSLATION AND EDITING ASPECTS OF SHAKESPEARE'S TRAGEDY *ROMEO AND JULIET* / 35

**Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė, Ramunė Eugenija Tovstucha.** ELIMINATION OF CULTURAL LINGUISTIC GAPS IN THE LITHUANIAN TRANSLATION OF F. SCOTT FITZGERALD'S NOVEL „THE GREAT GATSBY" / 36

**Vladimiras Gražulis, LiudmilaMockienė.** PREMISES OF MULTICULTURALISM IN LITHUANIA FROM A HISTORIC PERSPECTIVE / 38

**Vilhelmina Vaičiūnienė.** THE ROLE OF THE TRANSLATOR IN PROFESSIONAL SETTINGS AND TRANSLATOR TRAINING / 39

**Deimantė Veličkienė, Violeta Janulevičienė.** CONCEITS IN SHAKESPEARE'S SONNETS TRANSLATIONS INTO LITHUANIAN / 40

**Jolita Šliogerienė, Nijolė Burkšaitienė, Sigita Rackevičienė, Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė.** CAUSE DISCOURSE MARKER *BECAUSE* ANNOTATED IN TED TALKS / 41

**Viktorija Mažeikienė, Vilhelmina Vaičiūnienė.** DISCOURSE ANALYSIS TOOLS AND CRITICAL APPRAISAL OF INFORMATION IN TEACHING TRANSLATION / 43

**Olga Ušinskienė, Sigita Rackevičienė.** ENGLISH COMPOUND TERMS ON MIGRATION POLICY AND THEIR LITHUANIAN EQUIVALENTS / 44

**Agota Giedrė Raišienė, Austėja Virketienė, Violeta Janulevičienė.** SUBJECTIVE INFORMATION EXPERIENCE IN THE CONTEXT OF VISUAL CULTURE / 45

**Sigita Rackevičienė, VioletaJanulevičienė, LiudmilaMockienė.** CORRUPTION CONCEPTS AND TERMINOLOGY IN ENGLISH, LITHUANIAN AND NORWEGIAN / 47

**Renata Valūnė, Jelena Suchanova.** UNCONVENTIONAL TASKS OF FORENSIC LINGUISTIC EXPERTISE: INVESTIGATION OF PLAGIARISM / 48

**Eglė Selevičienė.** WEB 2.0 TECHNOLOGIES WITH EDUCATIONAL POTENTIAL. HOW TO SELECT ONE? / 49

**Rūta Brūzgienė.** PRINCIPLES OF REPETITION AND VARIATION IN RHETORIC / 50

The publication is based upon work from COST Action IS1312 (TexLink), supported by COST (European Cooperation in Science and Technology). COST is a pan-European intergovernmental framework. Its mission is to enable break-through scientific and technological development leading to new concepts and products and thereby contribute to strengthening Europe's research and innovation capcities.

The Abstract Book contains unedited original manuscripts submitted by the authors.

COST is supported by the EU Framework Programme Horizon 2020

ISBN 978-9955-19-883-3

COST is supported by the EU Framework Programme Horizon 2020